

1971. évi 29. törvényerejű rendelet

az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás általános feltételeiről szóló, Berlinben, az 1970. évi december 5. napján kelt Egyezmény kihirdetéséről¹

Hatályos: 2007. 01. 01. –

(A Magyar Népköztársaság² megerősítő okiratának letétbehelyezése a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa Titkárságánál Moszkvában, az 1971. évi augusztus hó 13. napján megtörtént)

1. § A Népköztársaság Elnöki Tanácsa³ az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás általános feltételeiről szóló, Berlinben, az 1970. évi december hó 5. napján kelt Egyezményt e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az 1. §-ban említett Egyezmény hivatalos magyar fordítása a következő:

„EGYEZMÉNY az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás általános feltételeiről

A Szerződő Felek

arra törekedve, hogy a gazdasági, valamint a tudományos és kulturális kapcsolatok, és a turistacsere bővítése és elmélyítése, továbbá országaik közlekedésének elősegítése céljából a nemzetközi személyfuvarozás területén kölcsönös együttműködést továbbfejlesszék,

figyelembe véve a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa ezzel kapcsolatos kezdeményezését,
a következőkben állapodtak meg:

I. cikk

1. A Szerződő Felek megfelelő szervezetei és vállalatai az autóbusszal a Szerződő Felek területei között, valamint azok területén átmenetben végzett nemzetközi személyfuvarozást a jelen Egyezményhez csatolt és annak szerves részét képező „Az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás Általános Feltételei” (a továbbiakban: „Általános Feltételek”) szerint bonyolítják le.

2. A Szerződő Felek az országaik szomszédos határmenti övezetei között végzett nemzetközi személyfuvarozás lebonyolításának más feltételeiben is megállapodhatnak.

II. cikk

1. A jelen Egyezményben nem szabályozott olyan kérdésekben, amelyek az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozásnak a másik Szerződő Fél területén történő teljesítésével összefüggésben keletkeznek, annak az államnak a joga irányadó, amelynek területén a fuvarozást teljesítik.

2. A jelen Egyezményben nem szabályozott olyan kérdésekben, amelyek az autóbusszal végzett személyfuvarozásra vonatkozó fuvarozási szerződésből keletkeznek, a fuvarozó államának joga az irányadó.

III. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezmény végrehajtása során széles körű együttműködést valósítanak meg és a szükséges segítséget megadják egymásnak.

IV. cikk

A Szerződő Felek tájékoztatják egymást az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozásra vonatkozó belső jogszabályi rendelkezéseikről.

V. cikk

1. A jelen Egyezmény alkalmazásával kapcsolatos tapasztalatcsere, valamint az Egyezmény alkalmazása során esetleg felmerülő kérdések megoldása céljából a Szerződő Felek illetékes szervei vagy szervezeteinek képviselői értekezletet tartanak.

2. Az értekezletet a jelen Egyezmény letéteményese az országok nevének orosz ABC sorrendje szerint meghatározott Szerződő Fél területére hívja össze, attól az időponttól számított 60 napon belül, amikor a letéteményes legalább két Szerződő Félnek az erre irányuló javaslatát vagy hozzájárulását tartalmazó nyilatkozatát kézhez vette.

3. Az értekezlet előkészítését és lebonyolítását a jelen Egyezmény letéteményesének közreműködésével az a Szerződő Fél biztosítja, amelynek területére az értekezlet összehívják.

VI. cikk

1. A jelen egyezmény valamennyi Szerződő Fél egyetértése esetén módosítható, illetőleg kiegészíthető.

2. A Szerződő Felek a kiegészítésekre és módosításokra vonatkozó javaslataikat közlik a jelen Egyezmény letéteményesével, aki azokat egyeztetés céljából haladéktalanul megküldi a többi Szerződő Félnek.

3. A Szerződő Felek a javasolt módosításokkal és kiegészítésekkel kapcsolatos álláspontjukat a javaslatok kézhezvételétől számított 90 napon belül közlik a letéteményessel. A letéteményes az utolsó álláspont kézhezvételétől számított 15 napon belül közli a Szerződő Felekkel valamennyi Szerződő Fél álláspontját.

4. Az egyeztetett kiegészítéseket és módosításokat a Szerződő Felek belső jogszabályaik szerint hagyják jóvá és azok a jelen Egyezmény IX. cikkében meghatározott előírásoknak megfelelően lépnek hatályba.

VII. cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei vagy szervezetei a jelen Egyezmény végrehajtása céljából a különleges kérdésekre vonatkozóan kiegészítő egyezményeket köthetnek egymással.

VIII. cikk

1. A jelen Egyezményhez, valamennyi Szerződő Fél egyetértése esetén más állam is csatlakozhat, a csatlakozásra vonatkozó bejelentést a letéteményes részére kell átadni, amelyről a letéteményes haladéktalanul értesíti a Szerződő Feleket.

2. A Szerződő Feleknek a bejelentést tevő állam jelen Egyezményhez történő csatlakozására vonatkozó döntéséről a letéteményes értesíti a bejelentést tevő államot.

IX. cikk

1. Jelen Egyezményt a Szerződő Feleknek belső jogszabályaik előírásainak megfelelően jóvá kell hagyniok.

2. Az Egyezmény attól a naptól számított 30 nap elteltével lép hatályba, amikor az Egyezményt aláíró legalább három állam jóváhagyásáról szóló okmányát a letéteményesnek megőrzésre átadják.

3. A jelen Egyezményt aláíró, valamint a jelen Egyezmény VIII. cikkében foglaltak szerint ahhoz csatlakozó többi állam mindegyike vonatkozásában a jelen Egyezmény attól a naptól számított 30 nap elteltével lép hatályba, amelyen az illető állam ezen Egyezménynek – a jelen cikk 1. pontjának megfelelően történt – jóváhagyásáról szóló okmányát a letéteményesnek átadta.

X. cikk

Jelen Egyezményben való részvételét bármelyik Szerződő Fél felmondhatja, a folyó naptári év letelte előtt legalább hat hónappal közölte ezt a letéteményessel. Az ilyen felmondást a következő naptári év január hó 1. napjától lép hatályba.

XI. cikk

A jelen Egyezmény nem érinti a Szerződő Felek között autóbusszal végzett személyfuvarozásokra vonatkozóan érvényben levő kétoldalú egyezmények rendelkezéseit. Szükség esetén a Szerződő Felek ezeket az egyezményeket összehangolják a jelen Egyezmény rendelkezéseivel.

XII. cikk

1. A jelen Egyezményt a Kölcsönös Gazdasági Segítség Tanácsa Titkárságának adják át megőrzésre, amely az Egyezmény letéteményesének szerepét tölti be. Az Egyezmény hiteles másolatát a letéteményes megküldi valamennyi aláíró államnak, továbbá azoknak az államoknak, amelyek az Egyezményhez csatlakoznak.

2. A letéteményes haladéktalanul értesíti a jelen Egyezményt aláíró és az ahhoz csatlakozó államokat az Egyezménynek, valamint csatlakozásnak a jóváhagyására vonatkozó okmányok megőrzésre történt átadásának időpontjáról, az Egyezmény hatálybalépésének időpontjáról, valamint a jelen Egyezmény bármely Szerződő Fél által történt felmondásáról.

Készült Berlinben 1970. december 5-én, orosz nyelven, egy példányban.

Melléklet az 1970. december 5-én kelt, az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás általános feltételeiről szóló Egyezményhez

Az autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás általános feltételei

(Általános feltételek)

I. fejezet

Általános rendelkezések

1. § A jelen Általános Feltételek értelmezése szempontjából

- a) utas az a személy, akit egyénileg vagy csoport tagjaként a jelen Általános Feltételek alapján fuvaroznak;
- b) autóbusz az olyan személyszállító gépkocsi, amelyben a vezető ülésével együtt kilencnél több ülőhely van;
- c) autóbusszal végzett nemzetközi személyfuvarozás (a továbbiakban: „nemzetközi fuvarozás”) az autóbusszal végzett olyan személyfuvarozás, amelyet legalább egy államhatáron keresztül valósítanak meg; nemzetközi fuvarozásnak minősül az is, ha az autóbusz a nemzetközi fuvarozás teljesítése előtt vagy után üresen közlekedik;
- d) fuvarozó a saját államának illetékes szerve által autóbusszal végzett nemzetközi fuvarozásra jogosított vállalat, illetőleg szervezet;
- e) menetrendszerű fuvarozás az autóbusszal végzett olyan fuvarozás, amelyet a fuvarozási szerződés közzétett feltételeinek és a meghirdetett díjszabásnak, valamint a menetrendnek megfelelően, az autóbusz meghatározott útvonalán megjelölve az utasok fel- és leszállására szolgáló helyeket (megállók), bonyolítanak le;
- f) ingajáráttal végzett fuvarozás, egyes utascsoportoknak meghatározott időpontban az egyik állam területéről a másik állam területén levő ideiglenes tartózkodási helyre történő oda-fuvarozása, majd ugyanezen utascsoportnak a fuvarozó autóbuszával a kiinduló államba történő visszafuvarozása; ingajáráttal végzett fuvarozásnál az első visszaút és az utolsó odaút általában üresjáratban történik;
- g) nem menetrendszerű fuvarozás minden olyan nemzetközi személyfuvarozás, amely a jelen cikk e) és f) pontjaiban szereplő meghatározásokat figyelembe véve nem minősül menetrendszerű fuvarozásnak.

2. § 1. Jelen Általános Feltételek alapján nemzetközi fuvarozást csak olyan fuvarozó végezhet, akinek a székhelye a Szerződő Felek valamelyikének a területén van, és olyan autóbusszal, amelyet ezen a területen jegyeztek be.

2. A nemzetközi fuvarozást a nemzetközi gépjárműforgalom számára megnyitott útvonalon és határátkelőhelyeken át kell lebonyolítani.

3. § 1. A menetrendszerű nemzetközi fuvarozáshoz mindazon Szerződő Felek illetékes szervének engedélye szükséges, amelyek területén az autóbusz menetvonala áthalad.

2. Az ingajáráttal végzett és a nem menetrendszerű nemzetközi fuvarozás azon Szerződő Fél illetékes szervének engedélyével történik, amelynek területén a fuvarozó a fuvarozást lebonyolítani szándékozik, feltéve, hogy a Szerződő Fél jogszabályai szerint ilyen engedélyre szükség van. Az érdekelt Felek kétoldalú megállapodással megegyezhetnek az ingajáráttal végzett és a nem menetrendszerű nemzetközi fuvarozásoknak illetékes szervei engedélye nélkül történő lebonyolításában.

3. Tilos az egyik Szerződő Fél fuvarozójának nemzetközi személyfuvarozást lebonyolítani:

- a) a másik Szerződő Fél területén fekvő két helység között;
- b) a másik Szerződő Fél területéről egy harmadik állam területére, valamint
- c) harmadik állam területéről másik Szerződő Fél területére.

Az a), b) és c) alpontok rendelkezéseit nem alkalmazzák, ha:

- a másik Szerződő Fél illetékes szerve erre engedélyt adott, vagy
- a másik Szerződő Fél jogszabályai ilyen engedélyt nem írnak elő, vagy
- a fenti fuvarozások kérdését külön, kétoldalú megállapodásban szabályozták.

4. § A Szerződő Felek az Általános Feltételek alapján a területükön végzett nemzetközi fuvarozást járvány, elemi csapás vagy más nyomós ok fennállása esetén időlegesen korlátozhatják, vagy időlegesen szüneteltethetik.

II. fejezet

A fuvarozási engedélyek kiadásának rendje

5. § 1. A menetrendszerű nemzetközi fuvarozáshoz szükséges engedélyt a fuvarozónak saját állama illetékes szerve útján azoknak az államoknak az illetékes szervétől kell – az ilyen engedély kiadására vonatkozó igénybejelentéssel – kérnie, amelyek területén az autóbuszvonal szervezését tervezi.

2. Az igénybejelentésnek a következő adatokat kell tartalmaznia:

- a) a fuvarozó neve és székhelye;
- b) az autóbuszjárat meghatározása (menetvonal, útvonal, az államhatáron való áthaladási helyek);
- c) a megállóhelyek felsorolása;
- d) az utasok étkeztetése, éjszakai szállása, pihenése, kirándulása stb. céljából eszközölt megállóhelyek;
- e) a fuvarozás teljesítésének határideje (határidői);
- f) a menetrend, a megállóhelyek közötti km távolságok, a megállóhelyekre, valamint a határ- és vámkezelési helyekre való érkezés és indulás napjának és órájának a feltüntetésével;
- g) az utas- és poggyászdíjszabás, azoknak az országoknak a pénznemében, amelyek területén az utasok fel- és leszállása történik;
- h) a fuvarozás különleges feltételei;
- i) az autóbuszjárat üzemeltetése kezdetének időpontja;
- j) az autóbuszjárat üzemeltetése célszerűségének indokolása.

3. A fuvarozó államának illetékes szerve a fuvarozó igénybejelentését mindazon Szerződő Felek illetékes szervéhez továbbítja, amelyek területén az autóbuszjárat megszervezését tervezik.

4. Az igénybejelentés továbbítása egyidejűleg annak bizonyításul is szolgál, hogy a fuvarozót a saját államában autóbusszal történő nemzetközi személyfuvarozás végzésére felhatalmazták.

6. § 1. Annak az államnak az illetékes szerve, amely az **5. §-ban** említett igénybejelentést megkapta, haladéktalanul – de legalább a fuvarozó kérésének kézhezvételétől számított két hónapon belül – kiadja az engedélyt vagy elutasítja az engedély kiadására vonatkozó kérelmet.

2. Az engedélyt vagy az elutasítást a fuvarozóval az ő államának illetékes szerve útján kell közölni.

7. § 1. A menetrendszerű nemzetközi fuvarozásra szóló engedélynek tartalmaznia kell:

- a) a fuvarozó nevét és székhelyét;
- b) az autóbuszjárat megnevezését;
- c) az autóbuszjárat útvonalának meghatározását, az engedélyt kiadó állam területén;
- d) az utasok fel- és leszállására szolgáló megállóhelyek megnevezését, az engedélyt kiadó állam területén;
- e) a fuvarozás lebonyolítási időtartamát (határideje) és a menetrendet;
- f) az utas- és poggyászdíjszabást abban az esetben, ha az engedélyt kiadó állam területén olyan megállóhelyeket jelöltek ki, amelyekre utasok szállhatnak fel és le;
- g) a fuvarozónak azt a kötelezettségét, hogy a fuvarozást az Általános Feltételeknek és az engedélyben meghatározott különleges feltételeknek megfelelően kell lebonyolítani;
- h) az engedély érvényességének időtartamát;
- i) az autóbuszjárat üzemeltetése kezdetének időpontját.

2. Az engedély az útvonalnak arra a részére érvényes, amely az engedélyt kiadó állam területén van.

8. § 1. Ha két vagy több olyan fuvarozó, akinek székhelye különböző Szerződő Felek területén van, közösen kívánnak autóbuszjáratral nemzetközi fuvarozást végezni, kötelesek az engedély iránti igénybejelentés benyújtása előtt a fenti fuvarozás lebonyolítására vonatkozó feltételeket egymás között egyeztetni.

2. Az 1. pontban említett fuvarozóknak, az autóbuszvonal kiszolgálásában való részvételükből fakadó kölcsönös kapcsolatait – beleértve a vonal üzemeltetésével járó költségeket és bevételeket –, a fuvarozók között erre vonatkozóan kötendő megállapodás szabályozza.

3. A 2. pontban említett megállapodásban figyelembe kell venni mindegyik fuvarozó jegyeladási – beleértve az előzetes jegyeladási – kötelezettségét azokra a járatokra, amelyeket az adott fuvarozásban résztvevő többi fuvarozó tart fenn autóbuszával.